

Slovenska dramatika v tujih jezikih

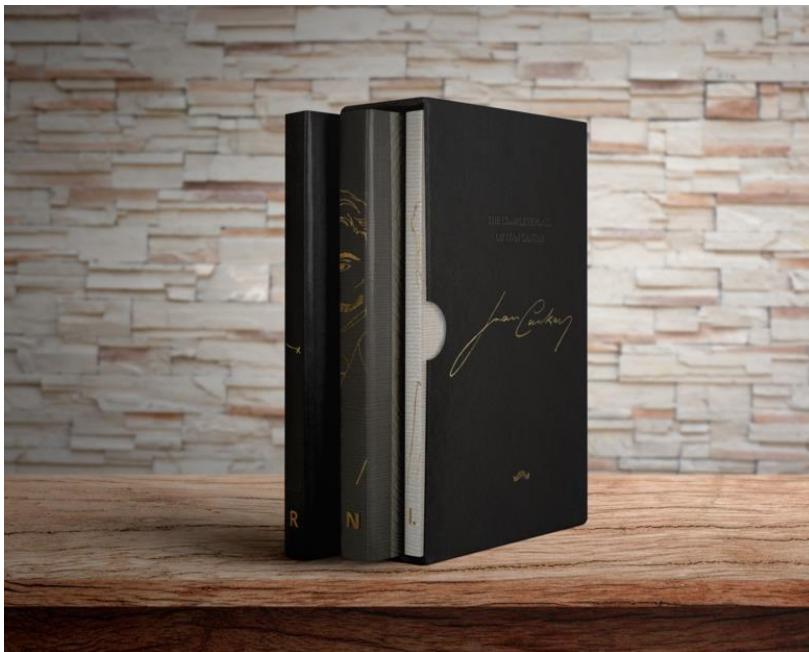
Ob Tednu slovenske drame bomo v ponedeljek, 8. novembra, ob 16. uri v Mestni knjižnici Kranj predstavili dve knjižni novosti s področja slovenske dramatike.

Prešernovo gledališče Kranj bo v sodelovanju s kanadskim gledališčem Crane Creations izdalo **prevode celotnega Cankarjevega dramskega opusa** v angleški jezik. Prevode bodo predstavili urednik in prevajalci.

Iz Portorika pa s svojo monografijo **Slovensko gledališče po osamosvojitvi** prihaja ga. Rosalina Perales.

Dramska dela Ivana Cankarja prvič dostopna preko Amazona in končno tudi v angleškem jeziku

V Kranju bo 8. novembra predstavitev mednarodnega projekta **Cankar Goes West**.



Projekt je izjemnega pomena za prepoznavnost slovenske kulture, literature in gledališča na tujem. Vseh sedem dramskih del Ivana Cankarja (*Hlapci*, *Kralj na Betajnovi*, *Lepa Vida*, *Jakob Ruda*, *Za narodov blagor*, *Pohujšanje v dolini šentflorjanski* in *Romantične duše*) bo prvič predstavljenih v knjižni izdaji v angleškem jeziku. Več kot sto let po nastanku bodo tako

51.

**teden
slovenske
drame**
the week of
slovenian
drama

**PREŠERNOVO
GLEDALIŠČE**

drame največjega slovenskega dramatika končno na voljo tudi širšemu mednarodnemu krogu bralcev.

Trenutno je mednarodno dostopnih le nekaj slovenskih dram, največja spletna knjigarna Amazon pa bo Cankarjeve drame ponudila kot prvi opus slovenskega dramskega klasika v angleškem jeziku.

Knjige bodo na voljo v treh izdajah:

1. posamezne knjige z mehкими platnicami (na voljo pri Amazonu),
2. digitalna izdaja na platformi Kindle,
3. bibliofilska izdaja za zbiratelje z omejeno naklado le 400 izvodov.

Projekt, ki ga podpirata Evropska komisija in Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, je nastal v sodelovanju med **Prešernovim gledališčem Kranj** in kanadskim gledališčem **Crane Creations Theatre Company**, ki ga vodi režiserka slovenskega rodu Andreja Kovač.

Prevajanje Cankarjevih del v angleški jezik je potekalo dve leti. Prevajali so mednarodno uveljavljeni prevajalci iz ZDA, Kanade in Slovenije: Michael Biggins, Jason in Alenka Blake, Rawley Grau, Tina Mahkota in Tom Priestly.

Ob tej priložnosti bodo v Kanadi, ZDA in Veliki Britaniji bralne uprizoritve Cankarjevih del. Umetniška vodja gledališča Crane Creations Andreja Kovač pa upa, da bodo prevodi prvi korak na poti k prvi uprizoritvi Cankarjevih del v tujini.

Prešernovo gledališče Kranj je eno najvidnejših slovenskih gledališč, ki se posveča podpori in promociji slovenske dramatike. V gledališču je vsako leto mednarodni festival slovenske dramatike, ki poteka več kot 50 let. Prešernovo gledališče Kranj je izjemno ponosno na projekt, ki odpira vrata slovenske dramatike v svet.

Crane Creations Theatre Company je edino profesionalno gledališče v mestu Mississauga, ki ima 821.000 prebivalcev. Gledališče je ustanovila Andreja Kovač, ki je študirala gledališko režijo na AGRFT v Ljubljani ter na nacionalnem konservatoriju (National Theatre School) v Montrealu, kjer sprejmejo le dva študenta vsaki dve leti. Gledališče združuje umetnike iz različnih kultur, njim pa predstavlja polje dialoga v vse bolj ideološko razdeljenem svetu. Njihova dela se osredotočajo na kompleksnost intimnega in družbenega obstoja.

Michael Biggins je redni profesor na katedri za slavistiko na Washingtonski univerzi v Seattlu, kjer poučuje tudi slovenščino. Je eden najboljših in najbolj plodovitih prevajalcev literarnih del in esejistike iz slovenščine v angleščino. Med drugimi je prevedel tudi dela Borisa Pahorja, Draga Jančarja, Vladimirja Bartola in Tomaža Šalamuna.

Tom Priestly je upokojeni profesor slavistike na Univerzi v Calgaryju v Kanadi. Za seboj ima plodovito prevajalsko poklicno pot, na kateri je prevedel tudi dela Franceta Prešerna.

Tina Mahkota je ena najboljših slovenskih prevajalk, ki redno prevaja dela iz angleškega jezika in sodeluje s številnimi slovenskimi gledališči.

Sodobna slovenska dramatika v španščini in angleščini

V knjigi *Slovenian Post Independence Theater* (slov. *Slovensko gledališče po osamosvojitvi*) iz leta 2020 so objavljeni prevodi treh slovenskih dramskih besedil v angleškem in španskem jeziku. Gre za besedila *Hodnik* Matjaža Zupančiča, *Komedija o koncu sveta* Evalda Flisarja in *5fantkov.si* Simone Semenič. Prevajalka iz angleščine v španščino je Rosalina Perales, ki je napisala tudi obsežno spremno besedo o sodobni slovenski dramatici med letoma 1993 in 2019. Knjiga ima 753 strani in je izšla v Mehiki pri založbi Escenología Ediciones.

Rosalina Perales je raziskovalka, zgodovinarica in kritičarka, upokojena profesorica Univerze v Portoriku. Doktorske raziskave je opravljala v Evropi, Združenih državah Amerike in Latinski Ameriki, kjer svoje raziskave tudi redno objavlja. Osrednje zanimanje njenega dela so že od leta 1987 uprizoritvene umetnosti, še posebej držav Latinske Amerike, objavila je tudi dve monografiji (*Hispanic American Theatre I and II*, slov. *Latinskoameriško gledališče I in II*) ter številne članke in eseje. Piše o portoriškem gledališču ter biografije in antologije, pa tudi prevaja. Na Oddelku za dramatiko Univerze v Portoriku je ustanovila revijo *Bambalinas* in vodila seminar za gledališke raziskave na isti univerzi. Vodi oz. ustanavlja različne organizacije s področja kulture in dvojezično gledališko skupino. Za svoje delo, knjige in objave je prejela več nagrad tako v Portoriku kot tudi drugod. V letu 2014 je objavila roman *Hasta que tú decidas regresar*, v letu 2017 pa prejela Fulbrightovo štipendijo za raziskavo slovenskega in balkanskega gledališča in situ.

Pogovor z avtorico dr. Rosalino Perales bo vodil dr. Rok Andres.